

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

「永香村踏葬歌」調査報告

山田直巳

はじめに

本稿は、「雲南省大理白族の葬送歌唱 永香村踏葬歌」(アジア民族文化研究9)の続稿である⁽¹⁾。調査は2009年の夏、趙敏准教授(大理学院)・張正軍教授(寧波大学)とチームを組んで実施された⁽²⁾。

筆者は、かねて死者への儀礼、とりわけ葬送儀礼に興味を持っており、死はどのようにして受容されるのか、というテーマを問題としてきた。家族にとって、一族にとって、また地域社会にとって、死の衝撃はいずれにおいても並々ならぬものであったはずだ。それをいわば、軟着陸させるにはどうすればよいか。その衝撃吸収システムは各社会それぞれで、様々な工夫とともに、運用されてきたはずである。ここに取り上げる永香村の踏葬歌は、まさにその運用の具体例として、捉える事ができよう。

前稿で報告した内容は、概略以下のようなものであった。

1) 霊前供養の歌, 2) 踏歌の開始の歌, 3) 焚火を囲んで歌う歌, というふうに3ブロックに分かれていること, 前日の夜8時ころに開始され, 終了は翌日の午前4時半過ぎであったこと, また各ブロックの歌の句数には一応の設定があることなどであった。

ここで, 句数についてコメントしておきたい。1) の霊前供養の歌の場では,

甲；十句と乙；十句の掛け合いがあり，次は甲；11句と乙；11句の応酬があって終了する。つまり二回の応酬で終了している。2) 踏歌の開始の歌は，甲；10句と乙；11句，次に甲；11句と乙；11句，更に甲；11句と乙；11句の三回の応酬で終了。そして，3) 焚火を囲んで歌う歌に入る。これからは延々と6時間以上にわたって続く。応酬の句数については，11句と12句と区々である。甲と乙の一对の応酬には句数を違えることは稀だが，場面で11句と12句が交替することがある。

内容についても実に興味深い。親戚身内の葛藤や体裁を繕う態度や価値観の相違などもめごとの材料は尽きない。その詳細は次の機会に譲るが，人間関係の興味深い在りようが読み取れる。

注

- (1) 『アジア民族文化研究 9』(2010年3月・アジア民族文化学会)に「雲南省大理白族の葬送歌唱 永香村踏葬歌」と題して一部を公表した。村の概要，人口，永香村の民俗的概要などについては，当該学会誌をご参照願いたい。また踏葬歌の儀礼は8時間にわたるため，資料自体も膨大なものにならざるを得ない。サマリーを準備すべきかもしれないが，まずは客観的な資料の提供に努めたい。
- (2) 筆者は，下記の方々とチームを組んできた(年度によって，メンバーが一部異なる場合がある)。本文中に記した張正軍教授・趙敏准教授には，特に白族語の中国語翻訳，中国語の日本語訳など格別なご協力を頂いている。現地のインフォーマットとの交渉もまた骨の折れる仕事であるが，趙敏准教授の献身的なご協力によって，調査が進められた。これらすべてに感謝したい。

日本・共立女子短期大学・岡部 隆志 教授

中国・雲南省大理学院民族文化研究所・趙敏 准教授

中国・浙江省・寧波大学外国語学院・張正軍 教授

雲南省大理白族の葬送歌唱（２）

甲：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：冷假困舍样客真，

孝行の実甥をもう一人探して、

中国語訳：再找一个亲孝侄，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：冷假困舍样客真，

孝行の実甥をもう一人探します。

中国語訳：再找一个亲孝侄，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：仨打仨宝围阿骂，

助け合って真面目に探し、

中国語訳：相互帮着细找寻，

白族語：仨打仨宝围阿骂，

助け合って真面目に探します。

中国語訳：相互帮着细找寻，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：团结一条心。

心を合わせて仲良くします。

中国語訳：团结一条心。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：团结一条心。

心を合わせて仲良くします。

中国語訳：团结一条心。

乙：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：有心故啫跟脚根，

あなたについて行くことを決心しました。

中国語訳：一心与你脚跟脚，

白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 有心故喏跟脚根, 中国語訳 : 一心与你脚跟脚,	あなたについて行くことを決心しました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 孟名孟谢报喏兹, 中国語訳 : 有名有姓孝侄多,	名も姓もある孝行の甥は多くて、
白族語 : 孟名孟谢报喏兹, 中国語訳 : 有名有姓孝侄多,	名も姓もある孝行の甥は多くいます。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自觉孟东没。 中国語訳 : 自觉最难得。	それがとても貴重なことだと思わずには いられなくて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自觉孟东没。 中国語訳 : 自觉最难得。	それがとても貴重なことだと思わずには られません。
甲 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 安顶子香亚悠溜, 中国語訳 : 见到子香 ¹ 来奔丧,	子香が葬儀に来たのを見ました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 安顶子香亚悠溜, 中国語訳 : 见到子香来奔丧,	子香が葬儀に来たのを見ました。

¹ 子香, 人名, 死者の姪。

社会イノベーション研究

- 白族語 : 孟哈东毫来犁(pia)有,
中国語訳 : 她的家人都赶到,
彼女の家族はみんなかけてきました。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩。
イアロオスエン、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 子香概五孙兹。
中国語訳 : 子香牵小猴。
子香は小猿の手を繋いでいて、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 子香概五孙兹。
中国語訳 : 子香牵小猴。
子香は小猿の手を繋いでいます。
- 甲 :
白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 宗宗挤挤七理钉,
中国語訳 : 子香早已有准备,
子香はもう用意しておきました。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 宗宗挤挤七理钉,
中国語訳 : 子香早已有准备,
子香はもう用意しておきました。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 骂咪孟姑孟迷姐,
中国語訳 : 心中常记姑妈情,
おばさんのご恩をずっと心に覚えていて、
- 白族語 : 骂咪孟姑孟迷姐,
中国語訳 : 心中常记姑妈情,
おばさんのご恩をずっと心に覚えていま
す。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩。
イアロオスエン、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- | | |
|-----------------------------------|----------------------|
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 骂闹稿子没。
中国語訳 : 让咱没话说。 | 私たちは文句をつけることができなくて、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 骂闹稿子没。
中国語訳 : 让咱没话说。 | 私たちは文句をつけることができません。 |
| 乙 : | |
| 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 冷假孟姑充孟唇,
中国語訳 : 姑妈定会保佑她, | おばさんがきっと彼女を守ってくれて、 |
| 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 冷假孟姑充孟唇,
中国語訳 : 姑妈定会保佑她, | おばさんがきっと彼女を守ってくれます。 |
| 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 使骂宰利存定极,
中国語訳 : 佑她钱财进项多, | 彼女がお金を多く儲けることを加護します。 |
| 白族語 : 使骂宰利存定极,
中国語訳 : 佑她钱财进项多, | 彼女がお金を多く儲けることを加護します。 |
| 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩。 | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 恁姐骂咪钉。
中国語訳 : 姑妈常记心。 | おばさんのことをずっと心に刻んでいて、 |

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 恁姐骂咪钉。 中国語訳 : 姑妈常记心。	おばさんのことをずっと心に刻んでいま す。
甲 : 白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 阿佷(ni)充有阿转兹, 中国語訳 : 侄儿男女都来见,	甥も姪もお見舞いに来ました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 阿佷(ni)充有阿转兹, 中国語訳 : 侄儿男女都来见,	甥も姪もお見舞いに来ました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 出有该温孟飞申, 中国語訳 : 出来见面还答谢,	お礼を言いにも来て、
白族語 : 出有该温孟飞申, 中国語訳 : 出来见面还答谢,	顔合わせに出てまたお礼を言いました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 姐意比书埂。 中国語訳 : 情义比山高。	その愛情は山より高くで、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 姐意比书埂。 中国語訳 : 情义比山高。	その愛情は山より高いです。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

乙：

白族語：噫阿姥思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿姥思恩，

白族語：打歌各啫跟脚根，

打歌場に人がきびすを接して現われて、

中国語訳：打歌场上脚跟脚，

白族語：噫阿姥思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿姥思恩，

白族語：打歌各啫跟脚根，

打歌場に人がきびすを接して現われました。

中国語訳：打歌场上脚跟脚，

白族語：噫阿姥思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿姥思恩，

白族語：错尙(sei)高计样出咩，

おじと甥は二人とも打歌が上手で、

中国語訳：叔侄打歌都出名，

白族語：错尙(sei)高计样出咩，

おじと甥は二人とも打歌が上手です。

中国語訳：叔侄打歌都出名，

白族語：噫阿姥思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿姥思恩。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：恁计额恁厝。

甥は教えを請いに来て、

中国語訳：侄子来讨教。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：恁计额恁厝。

甥は教えを請いに来ます。

中国語訳：侄子来讨教。

甲：

白族語：噫阿姥思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿姥思恩，

白族語：亲不亲那故乡水，

一番親しいのは故郷の水で、

中国語訳：最亲的是故乡水，

社会イノベーション研究

白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 亲不亲那故乡水, 中国語訳 : 最亲的是故乡水,	一番親しいのは故郷の水です。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 美不美自乡中水, 中国語訳 : 最美的是家乡水,	一番美しいのは故郷の水で、
白族語 : 美不美自乡中水, 中国語訳 : 最美的是家乡水,	一番美しいのは故郷の水です。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 冷伙充后亲。 中国語訳 : 都是好孝亲。	みんな素敵な身内で、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 冷伙充后亲。 中国語訳 : 都是好孝亲。	みんな素敵な身内です。
乙 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌各喏一条心, 中国語訳 : 打歌场上一条心,	打歌場で心をつにして、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌各喏一条心, 中国語訳 : 打歌场上一条心,	打歌場で心をつにしましょう。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 出舍故嫫孟七姐,
中国語訳 : 老母亲都找来,
亡くなったお母さんの身内を皆集めて、
- 白族語 : 出舍故嫫孟七姐,
中国語訳 : 老母亲都找来,
亡くなったお母さんの身内を皆集めます。
- 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩。
イアロオスエン、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 样以孟后亲。
中国語訳 : 专找她后亲。
彼女の遺族だけを集めます。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 样以孟后亲。
中国語訳 : 专找她后亲。
彼女の遺族だけを集めます。
- 甲 :
白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 容计孟名提唛钉,
中国語訳 : 侄女大名没提到,
姪の名はまだ呼んでいなく、
- 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 容计孟名提唛钉,
中国語訳 : 侄女大名没提到,
姪の名はまだ呼んでいません。
- 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 不提名利某积极,
中国語訳 : 虽不提名也积极,
呼ばれていなくても親切で、

社会イノベーション研究

白族語 : 不提名利某积极, 中国語訳 : 虽不提名也积极,	呼ばれていなくても親切です。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟姐比书埂。 中国語訳 : 情义比山高。	その愛情は山より高くて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟姐比书埂。 中国語訳 : 情义比山高。	その愛情は山より高いです。
乙 :	
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 古嫫亚喏兹人情, 中国語訳 : 老母生前为人好,	老母は生きていた間、人となりがよくて、
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 古嫫亚喏兹人情, 中国語訳 : 老母生前为人好,	老母は生きていた間、人となりがよくて、
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン
白族語 : 咱七咱结俏额又, 中国語訳 : 亲亲戚戚都来到,	親友がみんな集まって来て、
白族語 : 咱七咱结俏额又, 中国語訳 : 亲亲戚戚都来到,	親友がみんな集まって来ました。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩。	イアロオスエン、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿佷(ni)冊(ga)佷思。 中国語訳 : 灵堂前认亲。	柩の前で親戚を認めて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿佷(ni)冊(ga)佷思。 中国語訳 : 灵堂前认亲。	柩の前で親戚を認めます。
甲 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 孟姨归山阿转兹, 中国語訳 : 姨妈成仙只一次,	おばさんは一度だけで仙人になって、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 孟姨归山阿转兹, 中国語訳 : 姨妈成仙只一次,	おばさんは一度だけで仙人になりました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 三番五次啱亚有, 中国語訳 : 三番五次来探望,	何度も見舞いに来て、
白族語 : 三番五次啱亚有, 中国語訳 : 三番五次来探望,	何度も見舞いに来ました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 算得好良心。 中国語訳 : 她有好孝心。	彼女はすごく親孝行の子で、

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 算得好良心。 中国語訳 : 她有好孝心。	彼女はすごく親孝行の子です。
乙 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 古嫫高佷(ni)高梯兹, 中国語訳 : 老母就有俩姐妹,	老母には姉妹が二人いて、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 古嫫高佷(ni)高梯兹, 中国語訳 : 老母就有俩姐妹,	老母には姉妹が二人います。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 倒姐尙(sei)姐恁高脚, 中国語訳 : 大姐小妹感情好,	姉と妹は仲がよくて、
白族語 : 倒姐尙(sei)姐恁高脚, 中国語訳 : 大姐小妹感情好,	姉と妹は仲がよくて、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 迷以给孟厝。 中国語訳 : 泪洒别离路。	涙が分かれ道に流れて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 迷以给孟厝。 中国語訳 : 泪洒别离路。	涙が別れ道に流れます。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

甲：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：打伙客干呢红申，

互いに手を繋いで、

中国語訳：相互之间手牵手，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：打伙客干呢红申，

互いに手を繋ぎます。

中国語訳：相互之间手牵手，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：打歌干唇骂孟七，

打歌の人をまた何人が誘ってきて、

中国語訳：再请几个打歌人，

白族語：打歌干唇骂孟七，

打歌の人をまた何人が誘ってきましょう。

中国語訳：再请几个打歌人，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：嫂兹来来申。

私たちを喜ばせてくれて、

中国語訳：让咱好喜欢。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：嫂兹来来申。

私たちを喜ばせてくれました。

中国語訳：让咱好喜欢。

乙：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：宗溜又餐宗溜坑，

早くご飯を済ませて早目に出発して、

中国語訳：早些吃饭早上路，

社会イノベーション研究

白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 宗溜又餐宗溜坑, 中国語訳 : 早些吃饭早上路,	早くご飯を済ませて早目に出発しましょ う。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 倒大中掣(pia)自永香, 中国語訳 : 大达 ² 来到永香村,	大達村から永香村までに来て、
白族語 : 倒大中掣(pia)自永香, 中国語訳 : 大达来到永香村,	大達村から永香村までに来ました。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 仨约宗溜口。 中国語訳 : 相约早些走。	早目に出発すると約束して、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 仨约宗溜口。 中国語訳 : 相约早些走。	早目に出発すると約束しました。
甲 : 白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌亚妙一边倾, 中国語訳 : 打歌不要一边倾,	打歌のときどちらの肩を持たないで、
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌亚妙一边倾, 中国語訳 : 打歌不要一边倾,	打歌のときどちらの肩を持たないでくだ さい。

² 大達：地名，永香村からやく 15 キロくらい離れている。

社会イノベーション研究

- 白族語 : 途額阿兰著喏額,
中国語訳 : 路途到此怎样走,
道をここまで歩いてこれからどう行けばいいか。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩。
イアロオスエン、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 请你指个清。
中国語訳 : 请你来指路。
あなたが案内してくれませんか。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 请你指个清。
中国語訳 : 请你来指路。
あなたが案内してくれませんか。
- 甲 :
白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 显山孟哈东豪犁(pia),
中国語訳 : 显山⁴全家也来到,
顯山の家族も全員来てくれて、
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 显山孟哈东豪犁(pia),
中国語訳 : 显山全家也来到,
顯山の家族も全員来てくれました。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩,
イアロオスエン、
- 白族語 : 样要素只围阿骂,
中国語訳 : 现在咱们来点将,
今私たちは指名しましょう。
- 白族語 : 样要素只围阿骂,
中国語訳 : 现在咱们来点将,
今私たちは指名しましょう。
- 白族語 : 噫阿姥思恩,
中国語訳 : 噫阿姥思恩。
イアロオスエン、

⁴ 人名, 死者の甥。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟庭仁沾亲。 中国語訳 : 这才叫孝亲。	これこそ親孝行の親戚と言い、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟庭仁沾亲。 中国語訳 : 这才叫孝亲。	これこそ親孝行の親戚と言います。
乙 :	
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打孟喏兹电话坑, 中国語訳 : 找人最好打电话,	人を探す時は電話をかけたほうがよくて、
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打孟喏兹电话坑, 中国語訳 : 找人最好打电话,	人を探す時は電話をかけたほうがいいです。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 扣高扣满出舍骂, 中国語訳 : 相帮相忙找孝亲,	親孝行の親戚を探して助け合い、
白族語 : 扣高扣满出舍骂, 中国語訳 : 相帮相忙找孝亲,	親孝行の親戚を探して助け合います。
白族語 : 噫阿娣思恩, 中国語訳 : 噫阿娣思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 恁姑卖依扣。 中国語訳 : 姑妈要远行。	おばさんは遠い旅に出るところで、

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 恁姑卖依扣。 中国語訳 : 姑妈要远行。	おばさんは遠い旅に出るところです。
甲 : 白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌样咬耳边风, 中国語訳 : 打歌象吹耳边风,	吹く風のように打歌をして、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌样咬耳边风, 中国語訳 : 打歌象吹耳边风,	吹く風のように打歌をします。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌样咬顺风起, 中国語訳 : 打歌讲究顺风起,	打歌の時風に乗るのは大事で、
白族語 : 打歌样咬顺风起, 中国語訳 : 打歌讲究顺风起,	打歌の時風に乗るのは大事です。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿佷(ni)额佷唇。 中国語訳 : 相互紧跟随。	互いにしっかりついていて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿佷(ni)额佷唇。 中国語訳 : 相互紧跟随。	互いにしっかりついていきます。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

乙：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：光啫窃钉啵窃钉，

聞こえるかどうかは気にしないで、

中国語訳：管你是否已听到，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：光啫窃钉啵窃钉，

聞こえるかどうかは気にしません。

中国語訳：管你是否已听到，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：打歌嘎佷(ni)出舍骂，

指名のことは歌師に任せて、

中国語訳：交给歌师来点名，

白族語：打歌嘎佷(ni)出舍骂，

指名のことは歌師に任せます。

中国語訳：交给歌师来点名，

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：打自牛拧申。

彼の頑固な性質を恐れなくて、

中国語訳：不怕他牛脾气。

白族語：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：打自牛拧申。

彼の頑固な性質を恐れません。

中国語訳：不怕他牛脾气。

甲：

白族語：噫阿娣思恩，

イアロオスエン、

中国語訳：噫阿娣思恩，

白族語：子香孟嫫孟板亨，

子香の母はもう病気が治りました。

中国語訳：子香母亲病已愈，

社会イノベーション研究

白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 子香孟嫫孟板亨, 中国語訳 : 子香母亲病已愈,	子香の母はもう病気が治りました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 子咽嘎佷(ni)俏掣(pia)拉, 中国語訳 : 全家老小来奔丧,	家族全員で喪に駆けつけてきて、
白族語 : 子咽嘎佷(ni)俏掣(pia)拉, 中国語訳 : 全家老小来奔丧,	家族全員で喪に駆けつけてきました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 嫂自垒垒申。 中国語訳 : 心意已尽到。	気持ちはもう表しました。
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 嫂自垒垒申。 中国語訳 : 心意已尽到。	気持ちはもう表しました。
乙 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 该夕样打子父兵, 中国語訳 : 今夜点将父子兵,	今晚は父子に指名して、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 该夕样打子父兵, 中国語訳 : 今夜点将父子兵,	今晚は父子に指名します。

社会イノベーション研究

白族語 : 纳心再比岁利白, 中国語訳 : 你们的心比雪白,	お心が雪より純潔です。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 纳毫舍达溜。 中国語訳 : 你家最舍得 ⁶ 。	ご家族は一番お金を惜しまなくて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 纳毫舍达溜。 中国語訳 : 你家最舍得。	ご家族は一番お金を惜しみません。
乙 :	
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 骂澡骂毫宰掣(pia)兹, 中国語訳 : 人说他家最富有,	彼が一番の金持ちだそうで、
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 骂澡骂毫宰掣(pia)兹, 中国語訳 : 人说他家最富有,	彼が一番の金持ちだそうです。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩,	イアロオスエン、
白族語 : 打歌亚充出舍骂, 中国語訳 : 歌师相约点将他,	歌師はみんな彼に指名して、
白族語 : 打歌亚充出舍骂, 中国語訳 : 歌师相约点将他,	歌師はみんな彼に指名しました。
白族語 : 噫阿姥思恩, 中国語訳 : 噫阿姥思恩。	イアロオスエン、

⁶ 死者のお葬式のために、お金を惜しくないことを意味する。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 孟兹有呢恩。
中国語訳 : 让他来款待。 | 彼に持て成してくれて、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 孟兹有呢恩。
中国語訳 : 让他来款待。 | 彼に持て成してくれましょう。 |
| 甲 : | |
| 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 冷假困舍样客整,
中国語訳 : 咱们继续再点将, | 私たちは続けて更に指名しましょう。 |
| 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 冷假困舍样客整,
中国語訳 : 咱们继续再点将, | 私たちは続けて更に指名しましょう。 |
| 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩, | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 因为该夕威很(ni)极,
中国語訳 : 因为今夜孝亲多, | 今晚孝行の身内がいっぱいいますから、 |
| 白族語 : 因为该夕威很(ni)极,
中国語訳 : 因为今夜孝亲多, | 今晚孝行の身内がいっぱいいますから。 |
| 白族語 : 噫阿娣思恩,
中国語訳 : 噫阿娣思恩。 | イアロオスエン、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 有理说不清。
中国語訳 : 有理说不清。 | 道理にかなっても説明できなくて、 |

社会イノベーション研究

白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 有理说不清。 中国語訳 : 有理说不清。	道理にかなっても説明できません。
乙 :	
白族語 : 样打听听中, 中国語訳 : 样打听听中 ⁷ ,	ヤンダティンティンゾン、
白族語 : 安安七齐叙梨瓦, 中国語訳 : 雪梨刚刚咬一口,	梨を一口食べたばかりで、
白族語 : 样打听听中, 中国語訳 : 样打听听中,	ヤンダティンティンゾン、
白族語 : 安安七齐叙梨瓦, 中国語訳 : 雪梨刚刚咬一口,	梨を一口食べたばかりで、
白族語 : 样打听听中, 中国語訳 : 样打听听中,	ヤンダティンティンゾン、
白族語 : 作作七齐喏别安, 中国語訳 : 老母一时要离世,	老母は一時この世を去り、
白族語 : 作作七齐喏别安, 中国語訳 : 老母一时要离世,	老母は一時この世を去ります。
白族語 : 样打听听中, 中国語訳 : 样打听听中。	ヤンダティンティンゾン、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 样整样格爬。 中国語訳 : 让咱都哑口。	私たちは皆ぐうの音も出なくて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 样整样格爬。 中国語訳 : 让咱都哑口。	私たちは皆ぐうの音も出ません。

⁷ メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

甲：

白族語：样打独独哇， ヤンダドドワ、
中国語訳：样打独独哇⁸，

白族語：该夕打歌犁(pia)恁那， 今晚はお宅に打歌に来ました。
中国語訳：今夜打歌到你家，

白族語：样打独独哇， ヤンダドドワ、
中国語訳：样打独独哇，

白族語：该夕打歌犁(pia)恁那， 今晚はお宅に打歌に来ました。
中国語訳：今夜打歌到你家，

白族語：样打独独哇， ヤンダドドワ、
中国語訳：样打独独哇，

白族語：戚佷(ni)容梯老实极， 親戚も兄弟も大勢いて、
中国語訳：亲戚兄弟都很多，

白族語：戚佷(ni)容梯老实极， 親戚も兄弟も大勢います。
中国語訳：亲戚兄弟都很多，

白族語：样打独独哇， ヤンダドドワ、
中国語訳：样打独独哇。

白族語：容梯乎喂容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：得得夜哇哇。 どこを掘ってもいいです。
中国語訳：到处可开挖⁹。

白族語：容梯乎喂容梯乎， ロンティフウェロンティフ、
中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

白族語：得得夜哇哇。 どこを掘ってもいいです。
中国語訳：到处可开挖。

乙：

白族語：样打独独哇， ヤンダドドワ、
中国語訳：样打独独哇，

⁸ メロディーを変える言葉で、実際の意味はない。

⁹ 親友が多くて、勝手に指名して悪口ができる。

社会イノベーション研究

白族語 : 自直各那孟整爬, 中国語訳 : 心理话要说给你,	心を打ち明けてあなたに聞かせます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 自直各那孟整爬, 中国語訳 : 心理话要说给你,	心を打ち明けてあなたに聞かせます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 威佷(ni)伙喏孟提又, 中国語訳 : 亲亲戚戚都叫来,	親戚を皆呼んできて、
白族語 : 威佷(ni)伙喏孟提又, 中国語訳 : 亲亲戚戚都叫来,	親戚を皆呼んできて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 使骂自样假。 中国語訳 : 相互来做伴。	互いに相手にして、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 使骂自样假。 中国語訳 : 相互来做伴。	互いに相手にします。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 司钉高约夜温端, 中国語訳 : 守灵两夜打瞌睡,	二晩通夜をして居眠りになりました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- 白族語 : 司釘高約夜温端,
中国語訳 : 守灵兩夜打瞌睡,
二晩通夜をして居眠りになりました。
- 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇,
ヤンダドドワ、
- 白族語 : 打歌打釘打杜晴,
中国語訳 : 是否打歌不重要,
打歌をするかどうかは大切ではなく、
- 白族語 : 打歌打釘打杜晴,
中国語訳 : 是否打歌不重要,
打歌をするかどうかは大切ではありません。
- 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇。
ヤンダドドワ、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 歌兹妙打仁。
中国語訳 : 索性別打歌。
いっそ打歌をしないことにして、
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
ロンティフウェロンティフ、
- 白族語 : 歌兹妙打仁。
中国語訳 : 索性別打歌。
いっそ打歌をしないことにしましょう。
- 乙 :
白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇,
ヤンダドドワ、
- 白族語 : 该夕仁叨转利难,
中国語訳 : 难得今夜来相会,
せっかく今晚会いに来て、
- 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇,
ヤンダドドワ、
- 白族語 : 该夕仁叨转利难,
中国語訳 : 难得今夜来相会,
せっかく今晚会いに来ます。
- 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇,
ヤンダドドワ、

社会イノベーション研究

白族語 : 唵仨叨自唵仨修, 中国語訳 : 没有缘分不相聚,	縁がなければ会えなくて、
白族語 : 唵仨叨自唵仨修, 中国語訳 : 没有缘分不相聚,	縁がなければ会えません。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自样仨窝安。 中国語訳 : 相互来帮衬。	互いに助け合いに来て、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 自样仨窝安。 中国語訳 : 相互来帮衬。	互いに助け合いに来ました。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 啫要各我仨窝安, 中国語訳 : 你要和我相帮衬,	あなたは私と互いに助け合わなければならなくて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 啫要各我仨窝安, 中国語訳 : 你要和我相帮衬,	あなたは私と互いに助け合わなければなりません。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌约钉样高佷(ni), 中国語訳 : 打歌场上你和我,	打歌の場にいるあなたと私、
白族語 : 打歌约钉样高佷(ni), 中国語訳 : 打歌场上你和我,	打歌の場にいるあなたと私、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 威佷(ni)喏申安。 中国語訳 : 一起点孝亲 ¹⁰ 。	一緒に孝行の親戚に指名して、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 威佷(ni)喏申安。 中国語訳 : 一起点孝亲。	一緒に孝行の親戚に指名しましょう。
乙: 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 冷假要额阿倒那, 中国語訳 : 这回再点谁的名,	今度は誰にしましょうか。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 冷假要额阿倒那, 中国語訳 : 这回再点谁的名,	今度は誰にしましょうか。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 冷假那途额硬顶, 中国語訳 : 若要点名你先来,	指名ならあなたが先にして、
白族語 : 冷假那途额硬顶, 中国語訳 : 若要点名你先来,	指名ならあなたが先にしてください。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

¹⁰ 続いて孝行の親戚に指名して、煙草を配ってもらう。

社会イノベーション研究

白族語 : 照依安啱妙。 中国語訳 : 我们来随后。	私たちは後について来ます。
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 照依安啱妙。 中国語訳 : 我们来随后。	私たちはあとについて来ます。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 别钉恁孟复兹光, 中国語訳 : 你的身上有只笔,	あなたはペンを持っています。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 别钉恁孟复兹光, 中国語訳 : 你的身上有只笔,	あなたはペンを持っています。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 正钉恁孟帐簿传, 中国語訳 : 怀中记着一本帐,	懐に記入した帳簿があつて、
白族語 : 正钉恁孟帐簿传, 中国語訳 : 怀中记着一本帐,	懐に記入した帳簿があります。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 再随啱得哇。 中国語訳 : 主角还得你。	主役はやはりあなたにして、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- 白族語 : 再随啫得哇。 主役はやはりあなたにしましょう。
中国語訳 : 主角还得你。
- 乙 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 自充閃骂尙(sei)因挖, 今度は末の娘に指名して、
中国語訳 : 这回点将小么女,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 自充閃骂尙(sei)因挖, 今度は末の娘に指名します。
中国語訳 : 这回点将小么女,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 折完诉旨烤烤烟, 小麦粉を磨いたり田植えをししたりタバコ
中国語訳 : 磨面插秧栽烤烟, を栽培したりして、
- 白族語 : 折完诉旨烤烤烟, 小麦粉を磨いたり田植えをししたりタバコ
中国語訳 : 磨面插秧栽烤烟, を栽培したりします。
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 早花兹恁那。 言っているのは早花のことで、
中国語訳 : 说的是早花¹¹。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 早花兹恁那。 言っているのは早花のことです。
中国語訳 : 说的是早花。
- 甲 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,

¹¹ 人名, 死者の末の娘だ。

社会イノベーション研究

白族語 : 我利充打喏充挖, 中国語訳 : 一唱一和真开心,	一人が歌うとすぐそれに和して楽しくて たまりません。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 我利充打喏充挖, 中国語訳 : 一唱一和真开心,	一人が歌うとすぐそれに和して楽しくて たまりません。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 牛簿冷竖时切董, 中国語訳 : 咱们点名真有效,	指名が本当に利いて、
白族語 : 牛簿冷竖时切董, 中国語訳 : 咱们点名真有效,	指名が本当に効きます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿祖充牢打。 中国語訳 : 么女有反映。	末の娘は返事をしてくれて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 阿祖充牢打。 中国語訳 : 么女有反映。	末の娘は返事をしてくれます。
乙: 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 搭油孟们宰伞把, 中国語訳 : 扛来一把钱纸伞,	紙金の傘を担いてきて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 搭油孟们宰伞把, 中国語訳 : 扛来一把钱纸伞,	紙金の傘を担いてきました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 仨气大理杯杯又, 中国語訳 : 边树纸伞边伤心,	傘を立てながら悲しんで、
白族語 : 仨气大理杯杯又, 中国語訳 : 边树纸伞边伤心,	悲しんで傘を立てます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 迷以沟老端。 中国語訳 : 眼泪止不住。	涙が止められなくて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 迷以沟老端。 中国語訳 : 眼泪止不住。	涙が止められません。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 自牙容梯散帮忙, 中国語訳 : 兄弟办事相帮忙,	兄弟に用事があって互いに助け合って、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 自牙容梯散帮忙, 中国語訳 : 兄弟办事相帮忙,	兄弟に用事があって互いに助け合います。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、

社会イノベーション研究

白族語 : 骂掣(pia)菜完孟倒依, 中国語訳 : 今天大哥来磨面,	今日兄貴は小麦粉を磨いに来て、
白族語 : 骂掣(pia)菜完孟倒依, 中国語訳 : 今天大哥来磨面,	今日兄貴は小麦粉を磨いに来ました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 骂难供孟纳。 中国語訳 : 咱要搭把手。	私も手を貸して、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 骂难供孟纳。 中国語訳 : 咱要搭把手。	私も手を貸します。
乙 :	
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌充利散窝安, 中国語訳 : 打歌场上来斗智,	打歌場で知恵を比べましょう。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌充利散窝安, 中国語訳 : 打歌场上来斗智,	打歌場で知恵を比べましょう。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌几空样嘎佷(ni), 中国語訳 : 今天相遇打歌场,	今日打歌場で出会って、
白族語 : 打歌几空样嘎佷(ni), 中国語訳 : 今天相遇打歌场,	今日は打歌場で出会いました。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 样充散舍歌。 中国語訳 : 相互显本事。	互いに腕を振るって、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 样充散舍歌。 中国語訳 : 相互显本事。	互いに腕を振ります。
甲 :	
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌打期赤啫安, 中国語訳 : 打歌打到浑身汗,	汗を振るうまで打歌をして、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌打期赤啫安, 中国語訳 : 打歌打到浑身汗,	汗を振るうまで打歌をしました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 打歌样舍找依烟, 中国語訳 : 歌师就想茶和烟,	歌師はお茶とタバコだけ頼み、
白族語 : 打歌样舍找依烟, 中国語訳 : 歌师就想茶和烟,	歌師はお茶とタバコだけ頼みます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

社会イノベーション研究

白族語 : 要舍名无把。 中国語訳 : 为了贪口福。	ご馳走にありつく運をほしがって、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 要舍名无把。 中国語訳 : 为了贪口福。	ご馳走にありつく運をほしがります。
乙 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 染又染恩又拉端, 中国語訳 : 找吃找喝无休止,	食べ物や飲み物をきりなしに求めています。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 染又染恩又拉端, 中国語訳 : 找吃找喝无休止,	食べ物や飲み物をきりなしに求めています。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 古嫫孟威佷(ni)拉极, 中国語訳 : 老母 ¹² 亲戚多又多,	老母には親戚がいっぱいいます。
白族語 : 古嫫孟威佷(ni)拉极, 中国語訳 : 老母亲戚多又多,	老母には親戚がいっぱいいます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 高那唇喙挖。 中国語訳 : 尽管来点将。	遠慮なく指名してください。
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

¹² 死者のこと。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- 白族語 : 高那厝喏挖。 遠慮なく指名してください。
中国語訳 : 尽管来点将。
- 甲 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 该夕高样厝喏挖, 今晚私たちはいくらでも指名できて、
中国語訳 : 今夜尽管咱点将,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 该夕高样厝喏挖, 今晚私たちはいくらでも指名できます。
中国語訳 : 今夜尽管咱点将,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 该夕威佷(ni)老实极, 今晚親戚は実に多いです。
中国語訳 : 今夜亲戚老实多,
- 白族語 : 该夕威佷(ni)老实极, 今晚親戚は実に多いです。
中国語訳 : 今夜亲戚老实多,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 骂喏高阿挖。 思う存分に困らせて、
中国語訳 : 够咱来挤兑。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 骂喏高阿挖。 思う存分に困らせましょう。
中国語訳 : 够咱来挤兑。
- 乙 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,

社会イノベーション研究

白族語 : 该夕威很(ni)差亚帐, 中国語訳 : 亲戚好象差了帐,	借金がある親友がいるみたいで、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 该夕威很(ni)差亚帐, 中国語訳 : 亲戚好象差了帐,	借金がある親友がいるみたいです。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 咪骂端利咪资极, 中国語訳 : 提到孝亲意味长,	孝行の親戚ときたら意味が深いです。
白族語 : 咪骂端利咪资极, 中国語訳 : 提到孝亲意味长,	孝行の親戚ときたら意味が深いです。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 格夕资仁讲。 中国語訳 : 谁也逃不脱。	誰でも逃げられなくて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 格夕资仁讲。 中国語訳 : 谁也逃不脱。	誰でも逃げられません。
甲 :	
白族語 : 样打独独哇 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 尙(sei)因额拉倒因额, 中国語訳 : 么女尽心长女来,	末子も心を尽くしたし、長女も来てくれ て、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- | | |
|--|------------------------|
| 白族語 : 尙(sei)因額拉倒因額,
中国語訳 : 么女尽心长女来, | 末子も心を尽くしたし、長女も来てくれました。 |
| 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇, | ヤンダドドワ、 |
| 白族語 : 俏充戚佷(ni)夜容梯,
中国語訳 : 都是亲戚与兄弟, | みんな親戚と兄弟で、 |
| 白族語 : 俏充戚佷(ni)夜容梯,
中国語訳 : 都是亲戚与兄弟, | みんな親戚と兄弟で、 |
| 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇。 | ヤンダドドワ、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 我各那乎讲。
中国語訳 : 互相好商量。 | 互いに相談に乗りやすくて、 |
| 白族語 : 容梯乎喂容梯乎,
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎, | ロンティフウェロンティフ、 |
| 白族語 : 我各那乎讲。
中国語訳 : 互相好商量。 | 相談に乗りやすいです。 |
| 乙 : | |
| 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇, | ヤンダドドワ、 |
| 白族語 : 该夕思侯倒因兰,
中国語訳 : 今夜寄宿长女家, | 今夜は長女の家泊まり、 |
| 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇, | ヤンダドドワ、 |
| 白族語 : 该夕思侯倒因兰,
中国語訳 : 今夜寄宿长女家, | 今夜は長女の家泊まります。 |
| 白族語 : 样打独独哇,
中国語訳 : 样打独独哇, | ヤンダドドワ、 |

社会イノベーション研究

白族語 : 卖夜克顶啫自餐, 中国語訳 : 明早由你请早餐,	明日の朝ご飯はお宅で食べます。
白族語 : 卖夜克顶啫自餐, 中国語訳 : 明早由你请早餐,	明日の朝ご飯はお宅で食べます。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 一定犁(pia)恁兰。 中国語訳 : 一早来做客。	早くから客として訪ねに来ます。
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 一定犁(pia)恁兰。 中国語訳 : 一早来做客。	朝早くから客として訪ねに来ます。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 孟毫盖夸轮过端, 中国語訳 : 那家鸡狗嘲翻天,	あの家は鶏や犬で賑わっていて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 孟毫盖夸轮过端, 中国語訳 : 那家鸡狗嘲翻天,	あの家は鶏や犬で賑わっています。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 买孟背大空心砖, 中国語訳 : 门口堆放空心砖,	ドアの前に中空のレンガが積んでいて、
白族語 : 买孟背大空心砖, 中国語訳 : 门口堆放空心砖,	ドアの前に中空のレンガが積んでいます。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟腹侯空拉。 中国語訳 : 砖硬腹中空。	そのレンガは硬いと言っても中は空いていて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 孟腹侯空拉。 中国語訳 : 砖硬腹中空。	そのレンガは硬いと言っても中は空いています。
乙 :	
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 尙(sei)佷(ni)难利倒佷难, 中国語訳 : 做大做小谁更难,	大きい方と小さい方とどちらが難しいでしょう。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 尙(sei)佷(ni)难利倒佷难, 中国語訳 : 做大做小谁更难,	大きい方と小さい方とどちらが難しいでしょう。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 空心砖牙时邀飞, 中国語訳 : 好在空心砖好用,	幸いに中空のレンガが使い安くて、
白族語 : 空心砖牙时邀飞, 中国語訳 : 好在空心砖好用,	幸いに中空のレンガが使い安くて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

社会イノベーション研究

白族語 : 骂厢两面墙。 中国語訳 : 砌成两堵墙。	壁を二つ築いて、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 骂厢两面墙。 中国語訳 : 砌成两堵墙。	壁を二つ築きます。
甲 : 白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 空心挡墙墙老拉, 中国語訳 : 空心挡墙已砌好,	中空の壁はもう築き上げて、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 空心挡墙墙老拉, 中国語訳 : 空心挡墙已砌好,	中空の壁はもう築き上げました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 冷假孟梯充处呀, 中国語訳 : 这回轮到老弟 ¹³ 来,	今度は君の番で、
白族語 : 冷假孟梯充处呀, 中国語訳 : 这回轮到老弟来,	今度は君の番です。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 骂喙高阿愁。 中国語訳 : 够他受一番。	彼は暫くは大変でしょう。
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

¹³ 自分より年下の若い人に対する称。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

- 白族語 : 骂啫高阿愁。 彼は暫くは大変でしょう。
中国語訳 : 够他受一番。
- 乙 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 骂溜该辉孟哇哇, たまに仕事をしたら疲れる気がします。
中国語訳 : 偶尔干活才觉累,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 骂溜该辉孟哇哇, たまに仕事をしたら疲れる気がします。
中国語訳 : 偶尔干活才觉累,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,
- 白族語 : 骂溜该辉孟山山, たまに休んだら気持ちがいいです。
中国語訳 : 偶尔歇息才舒服,
- 白族語 : 骂溜该辉孟山山, たまに休んだら気持ちがいいです。
中国語訳 : 偶尔歇息才舒服,
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 省钉勒将讲。 そう考えるのも当然で、
中国語訳 : 难怪这样想。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,
- 白族語 : 省钉勒将讲。 そう考えるのも当然です。
中国語訳 : 难怪这样想。
- 甲 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,

社会イノベーション研究

- 白族語 : 该夕夜夕过听打, 今晚一番楽しいのは歌師で、
中国語訳 : 今夜舒服数师歌、
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇、
- 白族語 : 该夕夜夕过听打, 今晚一番楽しいのは歌師です。
中国語訳 : 今夜舒服数师歌、
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇、
- 白族語 : 出出贤贤斑亚烟, 列を並べてタバコを勧めに来ました。
中国語訳 : 有人排队敬香烟、
- 白族語 : 出出贤贤斑亚烟, 列を並べてタバコを勧めに来ました。
中国語訳 : 有人排队敬香烟、
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎、
- 白族語 : 骂尖利兹拉。 ご厚意を受けて、
中国語訳 : 盛情都领了。
- 白族語 : 容梯乎喂容梯乎, ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎、
- 白族語 : 骂尖利兹拉。 ご厚意を受けました。
中国語訳 : 盛情都领了。
- 乙 :
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇、
- 白族語 : 麻溜盖湾孟挖挖, 穴を見たら土をかいて、
中国語訳 : 见到有洞就挖土、
- 白族語 : 样打独独哇, ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇、

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 麻溜盖湾孟挖挖,	穴を見たら土をかきます。
中国語訳 : 见到有洞就挖土,	
白族語 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,	
白族語 : 错尙(sei)恁婆汗倒那,	小さい頃からおばあさんに世話をしても
中国語訳 : 从小祖母照看你 ¹⁴ ,	らったくせに。
白族語 : 错尙(sei)恁婆汗倒那,	小さい頃からおばあさんに世話をしても
中国語訳 : 从小祖母照看你,	らったくせに。
白族語 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇。	
白族語 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	
白族語 : 来要处湾端。	敢えて居眠りをしていて、
中国語訳 : 还敢打瞌睡。	
白族語 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	
白族語 : 来要处湾端。	敢えて居眠りをしています。
中国語訳 : 还敢打瞌睡。	
甲 :	
白族語 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,	
白族語 : 该夕事情把忙烦,	今晚のことはちょっと簡単にすまなくて、
中国語訳 : 今夜事态难收场,	
白族語 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,	
白族語 : 该夕事情把忙烦,	今晚のことはちょっと簡単にすみません。
中国語訳 : 今夜事态难收场,	
白族語 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
中国語訳 : 样打独独哇,	

¹⁴ 死者の孫。

社会イノベーション研究

白族語 : 劄劄根根俏处又, 中国語訳 : 许多孝亲都到场,	孝行の親戚が多く来ました。
白族語 : 劄劄根根俏处又, 中国語訳 : 许多孝亲都到场,	孝行の親戚が多く来ました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 亚帐簿难出。 中国語訳 : 歌师们被动。	歌師たちは受身の立場になって、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 亚帐簿难出。 中国語訳 : 歌师们被动。	歌師たちは受身の立場になりました。
乙 :	
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 嘎很(ni)冷假掣(pia)恁那, 中国語訳 : 今夜我们到你家,	今晚われわれはお宅に来て、
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 嘎很(ni)冷假掣(pia)恁那, 中国語訳 : 今夜我们到你家,	今晚われわれはお宅に来ました。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 大老贡利充加豪, 中国語訳 : 老大表现明摆着,	長男の態度は明らかで、
白族語 : 大老贡利充加豪, 中国語訳 : 老大表现明摆着,	長男の態度は明らかです。

雲南省大理白族の葬送歌唱(2)

白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 只五乎仁讲。 中国語訳 : 好言来相劝。	穏やかに忠告して、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、
白族語 : 只五乎仁讲。 中国語訳 : 好言来相劝。	穏やかに忠告します。
甲 :	
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 嗯孟那充要甬想, 中国語訳 : 别往我 ¹⁵ 上打主意,	私に目をつけるな。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 嗯孟那充要甬想, 中国語訳 : 别往我上打主意,	私に目をつけるな。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇,	ヤンダドドワ、
白族語 : 该兹很(ni)害做鳖俏, 中国語訳 : 今年收成也不佳,	今年の収穫もよくなくて、
白族語 : 该兹很(ni)害做鳖俏, 中国語訳 : 今年收成也不佳,	今年の収穫もよくないです。
白族語 : 样打独独哇, 中国語訳 : 样打独独哇。	ヤンダドドワ、
白族語 : 容梯乎喂容梯乎, 中国語訳 : 容梯乎喂容梯乎,	ロンティフウェロンティフ、

¹⁵ 歌師の李才根さんは死者の姻戚だ。

社会イノベーション研究

白族語：该博顶困难。
中国語訳：亲家公很难。

舅の俺も困っています。

白族語：容梯乎喂容梯乎，
中国語訳：容梯乎喂容梯乎，

ロンティフウェロンティフ、

白族語：该博顶困难。
中国語訳：亲家公很难。

舅の俺も困っています。

< 付記 >

本研究は、2009年度成城大学特別研究助成金の交付を受けて実施した成果の一部である。
明記して謝意を表す。